

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1979 Nr. 77

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Costa Rica betreffende samenwerking bij de
beroepsopleiding op het gebied van de landbouw
in Costa Rica;
San José, 16 januari 1979*

B. TEKST

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Costa Rica betreffende samenwerking bij de
beroepsopleiding op het gebied van de landbouw
in Costa Rica**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Costa Rica (hierna te noemen „de Overeenkomstsluitende Partijen”),

Opnieuw bevestigend de vriendschappelijke betrekkingen die er bestaande tussen beide Staten en hun volken;

Geleid door de vaste wens deze betrekkingen te verstevigen;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

Doel en duur van de samenwerking

1. De Overeenkomstsluitende Partijen werken samen in het kader van een project dat de naam draagt: „Technische beroepsopleiding INA”, hierna te noemen „het Project”.

2. Het doel van het Project is boeren op te leiden hun voedsel-oogsten te verbeteren en de opbrengst van landbouw en veeteelt door middel van beroepsopleiding te vergroten.

3. Het doel van het Project zal worden bereikt door:

- a. het organiseren van cursussen op het gebied van de bevoeiing en van het zuivelbedrijf;
- b. voorlichtingsprogramma's op het gebied van de bevoeiing en van het zuivelbedrijf;
- c. het opleiden van voorlichtingsdeskundigen voor het gebruik van mobiele eenheden en audiovisuele middelen;
- d. het geven van adviezen op het gebied van de installatie en het onderhoud van de door Nederland verschaft uitrusting;
- e. het opleiden van counterparts.

4. De beoogde duur van de samenwerking tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen is twee en een half jaar.

**Convenio entre el Reino de los Países Bajos y la República de
Costa Rica relacionado con la cooperación en la capacitación
vocacional agrícola en Costa Rica**

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Costa Rica (en adelante se denominarán „Las Partes Contratantes”),

Reafirmando las relaciones amistosas que existen entre los dos países y sus pueblos;

Con el ferviente deseo de intensificar esas relaciones;

Convienen lo siguiente:

Artículo I

Propósitos y duración de la cooperación

1. Las Partes Contratantes cooperarán de acuerdo con la establecido en un proyecto que se conocerá como: „Capacitación Técnica Profesional INA” que en adelante se denominará „El Proyecto”.

2. El propósito del proyecto es capacitar a los agricultores para lograr el mejoramiento de las cosechas alimenticias, aumentando el rendimiento de la actividad agropecuaria mediante la capacitación profesional agraria.

3. El propósito del proyecto se logrará con:

- a) La organización de cursos en irrigación y lechería;
- b) Programas instructivos en irrigación y lechería;
- c) Capacitación de instructores en el uso de unidades móviles y ayudas audiovisuales;
- d) Asesoramiento en la instalación y mantenimiento de equipos suministrados por parte de los Países Bajos;
- e) Capacitación del personal de contraparte.

4. La cooperación entre las Partes Contratantes en el proyecto está prevista para una duración de dos años y medio.

Artikel II

Bijdrage van de Nederlandse Regering en van de Regering van Costa Rica

1. De Nederlandse Regering verbindt zich ertoe:

- een groep bekwame adviseurs ter beschikking te stellen voor tewerkstelling in Costa Rica en alle kosten te dragen ten behoeve van de adviseurs en hun gezinnen;
- uitrusting te verschaffen en de kosten van het vervoer daarvan (met inbegrip van de verzekering) naar de meest geschikte haven of luchthaven in Costa Rica te dragen;
- een aantal beurzen te verstrekken voor de opleiding van Costa-ricaans personeel in Nederland.

De waarde van de bijdrage van de Nederlandse Regering zal niet hoger zijn dan f 1.825.000,— (één miljoen achthonderd en vijftientwintig duizend Nederlandse guldens).

2. De Regering van Costa Rica verbindt zich ertoe:

- bekwame en bevoegde lokale medewerkers ter beschikking van de adviseurs te stellen;
- voor de duur van het Project volledig ingerichte kantoorruimte te verschaffen en de kosten te dragen van het gebruik en onderhoud ervan, benevens die van de door de Nederlandse Regering verschaft uitrusting;
- de kosten te dragen van vervoer en verzekering van genoemde uitrusting vanaf de haven van aankomst in Costa Rica tot aan de uiteindelijke plaats van bestemming;
- te zorgen voor het vervoer dat de adviseurs in Costa Rica nodig hebben voor het vervullen van hun onder deze Overeenkomst vallende werkzaamheden en de kosten van dit vervoer te dragen;
- in het algemeen alle maatregelen te treffen waardoor de samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen wordt vergemakkelijkt.

Artikel III

Faciliteiten ten behoeve van het door de Nederlandse Regering ter beschikking gestelde personeel

1. De Regering van Costa Rica verbindt zich om:

- a. de leden van het door de Nederlandse Regering krachtens deze Overeenkomst ter beschikking gestelde personeel, (hierna te noemen „het personeel”) vrij te stellen van alle belastingen en andere fiscale heffingen ten aanzien van alle hun door de Nederlandse Regering betaalde vergoedingen;

Artículo II

Contribución de los Gobiernos de los Países Bajos y de Costa Rica

1. El Gobierno de los Países Bajos se compromete a:
 - proporcionar un equipo de asesores calificados para su misión en Costa Rica y sufragar todos los gastos relacionados con estos expertos y sus familiares;
 - suministrar equipo y sufragar los gastos del transporte (inclusive del seguro) al puerto o aeropuerto más apropiado en Costa Rica;
 - proveer un número de becas para personal costarricense con el propósito de su capacitación en los Países Bajos;

El valor de la contribución del Gobierno de los Países Bajos no excederá del monto de f 1.825.000 (un millón ochocientos veinticinco mil florines holandeses).

2. El Gobierno de Costa Rica se compromete a:
 - proveer a los asesores con personal local competente y calificado de contraparte;
 - proveer oficinas adecuadamente equipadas y sufragar los costos de la operación y mantenimiento de las mismas, como también con respecto al equipo suministrado por el Gobierno de los Países Bajos, por la duración del proyecto;
 - sufragar los gastos del transporte y seguro del equipo mencionado desde el puerto de desembarque en Costa Rica hasta su destino final;
 - encargarse del transporte de los asesores holandeses dentro de Costa Rica y sufragar los costos del mismo, cuando éste se realice en el cumplimiento de trabajos relacionados con este Convenio;
 - tomar todas las medidas en general que pudieran facilitar la cooperación entre las Partes Contratantes.

Artículo III

Facilidades a proveer para el personal proporcionado por el Gobierno de los Países Bajos

1. El Gobierno de Costa Rica se compromete a:
 - a) Exonerar al personal facilitado por el Gobierno de los Países Bajos (en adelante „el personal”) bajo las estipulaciones de este Convenio de todo impuesto y otros cargos fiscales sobre todas las remuneraciones pagadas a ellos por el Gobierno de los Países Bajos;

b. toe te staan de belastingvrije invoer door de leden van het personeel of hun gezinsleden, van hun nieuw of gebruikt huisraad, persoonlijke bezittingen alsmede beroepsuitrusting, ingevoerd in Costa Rica binnen zes maanden na hun aankomst, mits deze goederen weer uit Costa Rica worden uitgevoerd bij hun vertrek of binnen een door de Regering van Costa Rica goed te keuren periode;

c. toe te staan de belastingvrije invoer van één motorvoertuig door elk lid van het personeel binnen zes maanden na de eerste aankomst in Costa Rica.

Voor het belastingvrij verkopen van deze motorvoertuigen in Costa Rica na een bepaalde periode, gelden de voorschriften die ten behoeve van de deskundigen van de technische samenwerking van de Verenigde Naties in Costa Rica zijn vastgesteld;

d. kosteloze inreisvisa en werkvergunningen te verstrekken aan het door de Nederlandse Regering bij het Project te werk gestelde of te werk te stellen personeel;

e. aan de leden van het personeel identiteitspapieren te verstrekken, teneinde hen te verzekeren van de volledige bijstand van de desbetreffende Costaricaanse autoriteiten bij de uitvoering van hun taken;

f. het personeel te vrijwaren tegen rechtsvervolging met betrekking tot enig woord gesproken of geschreven en enig handelen van de adviseurs verricht, in hun officiële hoedanigheid; en in de uitoefening van hun taak;

g. aan de leden van het personeel de gunstigste wisselfaciliteiten te verlenen voor al hun van de Nederlandse Regering ontvangen vergoedingen, en de gunstigste faciliteiten voor valuta-overmaking naar het buitenland;

h. aan de leden van het personeel en hun gezinnen in Costa Rica in tijden van nationale of internationale crises de mogelijkheid te verschaffen tot repatriëring.

2. a. De Regering van Costa Rica stelt schadeloos en vrijwaart de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, haar deskundigen en adviseurs, voor elke niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, voortvloeiend uit enig handelen of nalaten van één of meer der genoemde personen tijdens door hen geleide of uitgevoerde werkzaamheden, vallend onder of in verband met deze Overeenkomst, dat de dood of lichamelijk letsel van derden of schade aan eigendom van derden heeft veroorzaakt en ziet af van het doen van enige vordering of van het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist optreden of grove nalatigheid van een of meer der genoemde personen.

b) Permitir la importación libre de derechos de los menajes de casa nuevos o usados, efectos personales y equipo profesional, importados a Costa Rica por el personal o de sus familias dentro de seis meses de su llegada a condición de que estos bienes sean reexportados de Costa Rica en el momento de su partida o dentro de un período a ser acordado por el Gobierno de Costa Rica.

c) Permitir la importación libre de derechos de un vehículo de motor para cada uno del personal dentro de seis meses de su primera llegada a Costa Rica.

Para la venta libre de derechos de dichos vehículos en Costa Rica después de cierto período, se aplicarán los reglamentos establecidos para los expertos de cooperación técnica de las Naciones Unidas en Costa Rica;

d) Conceder visas de entrada y permisos de trabajo, sin gastos para el personal contratado a contratarse por el Gobierno de los Países Bajos en el proyecto;

e) Proveer al personal de documentos de identidad para asegurarles la plena asistencia de las autoridades competentes costarricenses en la ejecución de sus tareas;

f) Conceder al personal inmunidad legal con respecto a palabras habladas o escritas y a actos hechos por los asesores en su capacidad oficial en el desempeño de su trabajo.

g) Conceder al personal las facilidades de cambio más favorable para todas las remuneraciones recibidas del Gobierno holandés, así como de transferencias de fondos de moneda extranjera al exterior.

h) Dar al personal y sus familias en Costa Rica facilidades de repatriación en tiempo de crisis nacional o internacional.

2. a) El Gobierno de Costa Rica indemnizará y eximirá de culpa al Gobierno de los Países Bajos y a sus expertos y asesores, de cualquier responsabilidad civil extracontractual que resultara de cualquier acta o omisión de parte de una o más de las personas mencionadas durante las operaciones dirigidas o ejecutadas por ellas en virtud de este Convenio, las cuales pudieran causar la muerte o lesiones físicas a una tercera parte o daños a la propiedad de una tercera parte y se abstendrá por su parte, de hacer reclamo alguno o emprender alguna acción por responsabilidad se derive de mala conducta injusta intencionada o de negligencia grave de parte de una o más de las personas mencionadas.

b. Indien de Regering van Costa Rica de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden of een of meer van de genoemde personen vrijwaart voor een vordering of het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid overeenkomstig het tweede lid, letter a, van dit artikel, is de Regering van Costa Rica gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Regering of deze personen aanspraak kunnen maken.

c. Indien de Regering van Costa Rica zulks verzoekt, verschaft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de bevoegde autoriteiten van Costa Rica de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende regeling van de problemen die eventueel kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het tweede lid, letters a en b, van dit artikel.

Artikel IV

Faciliteiten ten behoeve van de door de Nederlandse Regering te verschaffen uitrusting

De Regering van Costa Rica stelt de door de Nederlandse Regering in verband met het Project verschaft uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en alle andere voorraden vrij van alle in- en uitvoerrechten, en alle andere fiscale lasten.

Artikel V

Rechtspositie van het door de Nederlandse Regering beschikbaar te stellen personeel

1. De Nederlandse autoriteiten wijzen een teamleider aan, die tegenover hen verantwoordelijk is voor de bijstand die door de Nederlandse Regering aan het Project wordt gegeven.

2. De teamleider handelt in nauw overleg met de Regering van Costa Rica of met de door deze Regering aangewezen autoriteiten en hij eerbiedigt de door deze Regering of deze autoriteiten gegeven werkinstructies die gezien zijn taak en de te verlenen technische bijstand ter zake zijn.

3. De Regering van Costa Rica verschaft de leden van het door de Nederlandse Regering beschikbaar gestelde personeel alle inlichtingen die door hen noodzakelijk worden geacht voor de doeltreffende uitvoering van de werkzaamheden binnen het Project.

4. De Regering van Costa Rica kan de Nederlandse Regering verzoeken een of meer leden van haar personeel terug te roepen, indien het gedrag bij de beroepsuitoefening of het persoonlijk gedrag van die persoon of die personen een zodanige maatregel wettigt.

b) En el caso de que el Gobierno de Costa Rica exima al Gobierno de los Países Bajos o a una o más de las personas mencionadas de cualquier reclamo o acción de responsabilidad civil extracontractual de acuerdo con el párrafo 2 (a) de este artículo, el Gobierno de Costa Rica podrá ejercer todas las prerrogativas a las cuales el Gobierno de los Países Bajos o tales personas tengan derecho.

c) En el caso de que el Gobierno de Costa Rica así lo requiera, el Gobierno de los Países Bajos prestará a las autoridades competentes de Costa Rica la asistencia administrativa o jurídica necesaria para la resolución de tales problemas, que pudieran presentarse en relación con la aplicación de los párrafos 2 (a) y 2 (b) de este artículo.

Artículo IV

Facilidades a proveer con respecto al equipo Holandés suministrado por el Gobierno de los Países Bajos

El Gobierno de Costa Rica exonerará de todo impuesto de importación y exportación y otros cargos fiscales al equipo (inclusive vehículos de motor) y todos los otros materiales suministrados por el Gobierno de los Países Bajos, con relación al proyecto.

Artículo V

Status legal del personal proporcionado por el Gobierno de los Países Bajos

1. Las autoridades holandesas nombrarán a un jefe de equipo quien será responsable ante ellas por la asistencia prestada por el Gobierno de los Países Bajos para el proyecto.

2. El jefe del equipo actuará en estrecha consulta con el Gobierno de Costa Rica o con las autoridades designadas por el Gobierno y respetará las instrucciones relativas al trabajo dadas por aquel Gobierno o por tales autoridades, que fuesen pertinentes en vista de sus deberes y de la asistencia técnica a prestar.

3. El Gobierno de Costa Rica suministrará al personal proporcionado por el Gobierno de los Países Bajos cualquier información pertinente, que ellos consideren razonablemente necesaria para la eficaz ejecución de las operaciones en el proyecto.

4. El Gobierno de Costa Rica podrá solicitar al Gobierno de los Países Bajos que retire a uno o más de su personal si la conducta profesional o personal de la persona o personas en cuestión justifique tal medida.

Artikel VI

*Eigendom van de uitrusting en de voorraden
verschafft door de Nederlandse Regering*

De gehele uitrusting en alle voorraden, door de Nederlandse Regering verschafft ten behoeve van het Project, worden bij beëindiging van het Project in eigendom overgedragen aan de Regering van Costa Rica.

Artikel VII

De bevoegde en uitvoerende autoriteiten

1. De bevoegde Nederlandse autoriteit is de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking. De bevoegde Costaricaanse autoriteit is de Minister van Buitenlandse Betrekkingen.

2. Elk der bevoegde autoriteiten is gerechtigd onder haar eigen verantwoordelijkheid haar taken in verband met het Project geheel of gedeeltelijk over te dragen aan andere autoriteiten of organisaties.

De bevoegde autoriteiten lichten elkaar in ten aanzien van een zodanige overdracht, alsmede ten aanzien van de omvang daarvan.

3. De bevoegde Nederlandse autoriteit wijst de Directie Internationale Technische Hulp van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als haar uitvoerende autoriteit.

De bevoegde Costaricaanse autoriteit wijst het „Instituto Nacional de Aprendizaje” (INA) aan als haar uitvoerende autoriteit.

Artikel VIII

Werkplan

1. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen een „werkplan” op, met alle bijzonderheden over de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst, zoals vermeld in de artikelen I en II, tezamen met een organisatieschema, een tijdschema en een begroting.

2. Op basis van periodieke evaluaties van de projectwerkzaamheden, raadplegen de bevoegde autoriteiten elkaar, telkens wanneer dit nodig mocht zijn, om na te gaan of het werkplan dient te worden gewijzigd.

Alle overeengekomen veranderingen dienen te worden opgenomen in aanvullingen of wijzigingen op het werkplan.

Artículo VI

Propiedad del equipo y materiales suministrados por el Gobierno de los Países Bajos

La propiedad de todo el equipo y materiales suministrados por el Gobierno de los Países Bajos para el proyecto será transferido al Gobierno de Costa Rica al finalizar el proyecto.

Artículo VII

Las autoridades competentes y ejecutivas

1. La autoridad competente holandesa es el Ministro para la Cooperación al Desarrollo de los Países Bajos.

La autoridad competente costarricense es el Ministro de Relaciones Exteriores.

2. Cada una de las autoridades competentes tendrá derecho a delegar los deberes en relación al proyecto bajo su responsabilidad, parcial o total a otras autoridades u organizaciones. Las autoridades competentes se informarán mutuamente de tal delegación y del alcance de la misma.

3. La autoridad competente holandesa designará al Departamento de Asistencia Técnica Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores de los Países Bajos, como su autoridad ejecutiva.

La autoridad competente costarricense designará al Instituto Nacional de Aprendizaje (INA) como su autoridad ejecutiva.

Artículo VIII

Plan de Operaciones

1. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes establecerán un Plan de Operaciones con todos los detalles sobre el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio, mencionadas en los artículos I y II, junto con un esquema de organización, un cronograma y un presupuesto.

2. A base de análisis periódicos de las actividades del proyecto las autoridades competentes se consultarán mutuamente siempre que sea oportuno para determinar si es necesario hacer alguna modificación en el Plan de Operaciones.

Todas las modificaciones convenidas serán indicadas en suplemento o correcciones al Plan de Operaciones.

Artikel IX

Verslaglegging

De teamleider legt aan beide uitvoerende autoriteiten een kwartaalverslag in de Spaanse taal voor over de bij de uitvoering van het Project gemaakte voortgang.

Bij de beëindiging van het Project legt de teamleider aan alle betrokken partijen een eindverslag in de Spaanse taal voor over alle aspecten van het in verband met het Project verrichte werk.

Artikel X

Evaluatie

Bij beëindiging van het Project evalueren de bevoegde autoriteiten de resultaten van het Project.

Artikel XI

Geschillen

Eventuele uit deze Overeenkomst voortvloeiende meningsverschillen of geschillen worden door de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg geregeld.

Artikel XII

Slotbepalingen

1. Deze Overeenkomst treedt in werking, met terugwerkende kracht vanaf 1 januari 1977, op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan alle vereiste formaliteiten is voldaan en blijft gedurende twee en een half jaar van kracht.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het voorgaande lid, kan elk der beide Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst te allen tijde beëindigen door deze drie maanden van tevoren schriftelijk op te zeggen.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Artículo IX

Informes

El jefe del equipo presentará a ambas autoridades ejecutivas un informe trimestral en español sobre el progreso hecho en la ejecución del proyecto. Al finalizar el proyecto, el jefe de equipo presentará a todas las partes interesadas un informe final en español sobre todos los aspectos del trabajo relativo al proyecto.

Artículo X

Evaluación

Al terminar el proyecto, las autoridades competentes evaluarán los resultados del mismo.

Artículo XI

Controversias

Cualquier diferencia o controversias que se presentara con respecto a este Convenio, será arreglada por las Partes Contratantes por vía diplomática.

Artículo XII

Disposiciones finales

1. Este Convenio entrará en vigor retroactivamente a partir del 1 de enero de 1977, en el momento en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito, de que todas las formalidades necesarias han sido cumplidas. Permanecerá vigente por un período de dos años y medio.

2. A pesar de las disposiciones del párrafo anterior, cada Parte Contratante podrá, en cualquier momento, denunciar por escrito el presente Convenio, previo aviso de tres meses.

3. Con respecto al Reino de los Países Bajos, este Convenio se aplicará solamente a la parte Europea del Reino.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos debidamente autorizados a ella han firmado el presente Convenio en la ciudad de San José el

GEDAAN te San José op de zestiende januari negentienhonderd negen en zeventig in twee oorspronkelijke exemplaren in de Spaanse en twee in de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor het Koninkrijk der
Nederlanden:*

De Ambassadeur,

(w.g.) E. JONCKHEER

Dr. E. Jonckheer

Voor de Republiek Costa Rica:

(w.g.) R. A. C. FOURNIER

Rafael Angel Calderón Fournier

Minister van Buitenlandse Zaken

día dieciseis del mes de enero de mil novecientos setenta y nueve, en dos originales en los idiomas español y holandés, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos.

Por el Reino de los Países Bajos Por la República de Costa Rica

(fdo.) E. JONCKHEER

Efraín Jonckheer

Embajador

(fdo.) R. A. C. FOURNIER

Rafael Angel Calderón Fournier

Ministro de Relaciones Exteriores

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XII, eerste lid, met terugwerkende kracht vanaf 1 januari 1977 in werking treden op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan alle vereiste formaliteiten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel XII, derde lid, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *tweede* mei 1979.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW.